

1_001_03_i_Atisha/Rin chen bzang po_mngon rtogs dka' gnas bshad

Last update: 12.02.2019

1. Titles

Editorial title: mngon par rtogs pa'i bshad pa

Short title: mngon rtogs bshad

Title in bKa' gdams gsung 'bum dkar chag:

- mngon par rtogs pa'i dka' gnad (Introduction, p. 13)
- dpal mngon par rtogs pa'i dka' gnad (Introduction, p. 39)

Text name as attested in the exemplar:

- [dpal mngon par rtogs pa'i dka' ba'i gnas bshad pa](#) (f. 1a, cover page)
- [dpal mngon par rtogs pa'i bshad pa](#) (f. 13b3, colophon)

English title: Explanation of [the difficult points of] the *Śrī-(Cakrasaṃvara-)Abhisamaya*

2. Author

Identification: Rin chen bzang po (958–1055)

BDRC ID author: P753

As attested in the exemplar

- [lo tsA ba rin chen bzang po](#) (f. 1a, cover page)
- [lo tsA ba chen po dge slong rin chen bzang po](#) (f. 1b2, colophon)

3. Work description

Date of compilation: After 1042 (date of Atiśa's invitation to Tibet), before 1055 (death of Rin chen bzang po)

Affiliation: bKa' gdams pa

Related Deity: [Cakrasaṃvara](#)

Addressee of the invocation: [dpal rdo rje chos](#), [thams cad mkhyen pa](#)

Genre: Report of teaching, Commentary

Base text: *Cakrasaṃvarābhisamaya* (D1498)

Topic: Abhisamaya

General text description: Rin chen bzang po is reporting the teaching of Atiśa (P3379) on the *Śrī-(Cakrasaṃvara-)Abhisamaya* (cf. incipit [2]; colophon) (D1498). The text refers to the words of the *Cakrasaṃvara-Abhisamaya*. The explanations find parallels in Atiśa's *Abhisamayavibhaṅga*.

Table of Contents / Outline

Cover page (1a)

Incipit (1b1–1b3)

Body of the text (1b3–13b2)

Conclusion (13b2–13b3)

Colophon (13b3–13b4)

4. Exemplar

4.1 Source

In bKa' gdams gsung 'bum: Set 1, vol. 1, pp. 45–70

BDRC ID: W1PD89051

Origin: 'Bras spungs gNas bcu lha khang (bKa' gdams gsung 'bum dkar chag 1, Introduction, p. 39; 'Bras spungs dkar chag, vol. 1, p. 211, no. 001993 (dpal mngon par rtogs pa'i dka' ba'i gnad bshad pa lo tsā ba rin chen bzang pos mdzad pa bzhugs so; bla ma dpal mar me mdzad ye shes; dpe tshugs; 13f.; 46×7.3cm; phyi kha 77))

Indigenous catalogue marking(s): phyi kha 77 (cover page) (Kha=Cakrasaṃvara)

4.2 Extent

Number of folio (in KDSB/in the original): 13/13

Extent (first and last folio): 1a–13b

Lines per folio: 7; 4 on f. 13b

Remarks:

Text on 1b1–13b4

Numbering in letters on the recto of the folios

Folio number on cover page: *gcig*

Folio number on last folio: *bcu gsuM (sgung)?⁵*

4.3 Manuscript particularities

Size (according to the catalogue): 46×7.3 cm

Type: Handwritten

Script: dpe tshugs

Orthography:

- Abbreviations (e.g., for *rdo rje*, *khor lo*, *sna tshogs*, *zhes gsungs*, *sems can*, *thams cad*, final –gs, etc.)
- Bindu for *m*
- Numerals used for numbers and for phonetic value (e.g., 4+n for *bzhin*)
- *lasogs pa* and *lastsogs pa* for *la sogs pa*
- Frequent spaces, notably after “ni” and before “zhes bya ba” and with the value of *shad*
- Always a *tsheg* before *shad* (or double *shad*)

Annotations: Some interlinear additions/corrections (1b1, 1b3, 2b2, 4a3...) in smaller script (*dbu can*)

Symbols: 2 *siddham* signs at the beginning of the text; 2 *siddham* signs at the beginning of the first line on recto from f. 2a

5. Literature

5.1 Text and edition(s)

(a) *Exemplar*

- bKa' gdams gsung 'bum 1, vol. 1, pp. 45–70 (facsimile)
- BDRC **O1PD89051C2O0008** (PDF copy of the KDSB images)

(b) *Other exemplar(s)*

-

(c) Edition(s)

- Kano&Kawasaki 2014 (critical edition based on 1_001_03)

5.2 Translation and studies

- Kawasaki 2008 (introduction in Japanese)
- Kano&Kawasaki 2014 (cross-references to the *Cakrasaṃvarābhisamaya* and Atiśa's *Vibhaṅga*, introduction in Japanese)
- van der Kuijp (forthcoming) (information on the life and works of Rin chen bzang po)

6. Excerpts

6.1 Cover page

1a: Phyi[¶] Kha[¶] 77[¶] // **dpal mngon par rtogs pa'i dka' ba'i gnas bshad pa lo tsA ba rin chen bzang pos**
mdzad pa bzhugs s+ho //

6.2 Incipit

Text

1b1–3:

dpal rdo rje chos la phyags 'tshal lo //
thams cad⁶ mkhyen pa la phyag 'tshal lo //

[1]

gang zhig 'gro ba'i bsam pa dang sbyar nas //
'dod chags zhe sdang lhar <bcas> skur ston kyang //
de yi [1b2] dri mas ma gos pad ma bzhin //
thugs rje thabs mkhas khyod la phyag 'tshal lo //

[2]

sgrol ma'i zhabs kyi rdul la reg pa yi //
mar me mdzad ces bya ba'i bla ma la //
gus pas phyag 'tshal de yis bshad pa [1b3] yi //
gdam ngag⁷ 'di ni bdag gis bri bar bya //

Translation

I bow down to the Noble Vajradharma.

I bow down to the Omniscient One.

[1]

I bow down to you (i.e. Heruka, the central deity of the Cakrasaṃvara Maṇḍala), the expert in compassion and skillful means,
Even though you show lust and wrath on your body together with the deities,
Connecting with the intention of beings,
Like the lotus, you are not polluted by the impurity of this (i.e. beings/world, 'gro ba).

[2]

Bowing down with respect to the Lama called "Dīpaṅkara"
Who touched the dust of Tārā's feet,
I shall write down myself this oral instruction
That was explained by him.

6.3 Conclusion

Text

13b2–3:

bdag ni blo dman brjed par 'gyur ba yi ||
dogs pa'i 'jigs pas bla ma'i gdams [13b3] ngag bris ||

⁶ Em. cad : Ms can

⁷ Or *gdams ngag*, as in the conclusion.

'on kyang bris pa'i bsod nams 'ga' yod na ||
'gro ba yang dag lam la gnas par shog ||

Translation

I have written down the oral instruction of the Lama,
Because it will destroy the worry
That people of inferior intellect will forget it (i.e. his instruction).
Whatever virtue there may be in writing down,
May beings remain on the correct path!

6.4 Colophon

Text

13b3–4: dpal mngon par rtogs pa'i bshad pa bla ma dpal mar me mdzad ye shes kyi zhal mnga' nas
gsungs [13b4] pa × lo tsA ba chen po dge slong rin chen bzang pos ma bsnan ma chad par bris pa rdzogs
s+ho//

Translation

The “Explanation of Śrī Abhisamaya” that was taught by the Lama Dīpaṃkaraśrījñāna, written down
without addition or omission by the Great Translator, the monk Rin chen bzang po, is completed.